

IDENTIFICATION : June / 1050 15/06/94
DURÉE : 60 MIN.
QUALITÉ : BONNE
TRANSMISSION : RADIO RWANDA
NOM DU TRANSCRIPTEUR : DROCELLA ICYITEGETSE
DATE DE LA TRANSCRIPTION : 10/07/2002
NOM DU FICHIER : 1050.doc
DICTAPHONE : SANYO BO-760/34
Série n° P9407754 F

FACE A**Non identifié :**

... nibagende rwiza, nibagende bapfe. Icyo gihe rero urumva yuko ee bimwe mu bikorwa bisigaye icyo nashimangira ni uko ee umunyamakuru, umunyamakuru aho ari hose yari akwiye kurwana inkundura ariko akayirwana gisirikare; ni ukuvuga yuko umusirikare ntaryama, umusirikare yirirwa ahagaze, ee arahumbya umwanzi yaza akaba yamubonye akamufatira aho. N'umunyamakuru ni uko nguko agomba ku... gukora.

Umunyamakuru rero ndetse n'abaturage bari bakwiriye gutangira kubafasha, bakajya bashaka amakuru bumvise bakayarundarunda ba... abanyamakuru na bo bakayatunganya, bakabwira abaturage, abaturage iteka bagahora bazi ibyabaye ari hanze, ari mu gihugu, kandi ba banyamakuru bakabbwira n'uko bakwiriye kwifata bakurikije abayobozi nk'uko nk'ubu ngubu BAMWANGA uduhamagaye, ubu nshoboye kubwira abarwanashyaka bacu ndetse n'ab'abandi icyo dutekereza n'icyo tubifuzaho. Icyo gihe rero ni ho tuzashobora ku... kurwana ya nku... ya ntambara.

Ariko si abanyamakuru bavuga gusa, hari n'abanyamakuru bariya bafotora, hari... aba... abafotora, hari abandika, abo bose bari bakwiriye gukora nk'uko Radiyo Rwanda na RTLM bikora, kandi ntibihagararire mu Rwanda gusa, tukagerageza gukora uko dushoboye, icyo gihe na Guverinoma yakwiriye gutanga uburyo ku buryo no mu mahanga na ho bajyayo natwe tugakuraho rya shusho ribi bagenda baduha.

Ku byerekeye ee politike ya ndafashe ndafashe, ni ndafashe ndafashe nyine ariko bagwa mu gatangaro. Ubu se ko hari igihugu cyagiye kigakoresha umunsi mukuru ubanza nyuma y'iminsi itatu cyangwa ine, kiri hakurya y'amazi, abantu bakshima ngo "u Rwanda rwafashwe" bababwiye ko Kapitali yafashwe, nyuma y'aho ntabwo bohereje imfashanyo bavuga ngo "rwose" ngo ngo "ibyo ngibyo ni iby'abantu bo muri kana..." (arimyoje) nari ngiye kuvuga n'i n'ibitagomba, ariko se abo bantu, abo bantu ntabwo bari bari aho ngaho ntibari bizihewe ? Ndafashe ndafashe yageze aho ituma batangara.

Yee, hari ibihugu nk'amaradiyo yo mu mahanga, mu mu mu Bufaransa, mu Bwongereza na hehe yagendaga avuga ati "ahantu bahatwaye, ee quartier iyi n'iyi bayifashe, umujyi uyu n'uyu bawufashe" hashira iminsi bagasanga bibeshye. Byatumye bagenda bagabanya amagambo, bagenda bataka(inaudible). Icy a ngombwa ni uko uko Radiyo Muhabura, ndetse n'abantu bakorera amaradiyo yo hanze afasha FPR ibyo bavuze natwe tubyumva aho kugira ngo dute umutwe, aho kugira ngo ee tuvuge ngo ni byo byanzé bikunze, tukagana abategetsi bacu bakatubwira uko ibantu bimeze neza, kandi bakatubwira uko tubyifatamo. Intambara ni ngombwa, intambara uko imeze ni umwe ararwana agafata hamwe, undi akarwana agafata ahandi, ejo mu gitondo waba waramutse neza ukigira imbere, undi na we akagusubiza inyuma cyangwa se agatsinda hano, undi agatsinda hano. Ibyo ngibyo rero nta wugomba guhita akoma amashyi ngo natsinze narangije, icy a ngombwa ni nk'umukino ureba urangije nyuma. Kandi nkaba nizera yuko ee abaturage nibatagira ubwoba, niba baba bafite amakuru nyayo kandi na bo ubwabo bakashyigikirana (sic) bazajya bongera bagafata ahantu habo nk'uko ubu ngubu ubona babyiyemeza kandi hari n'aho u Rwanda rwatangiye gusubirana, mwarabyumvise hari aho "duhagaze bwuma", ahandi na ho turazikumira kandi ubwo Abanyarwanda bagenda babona imyitozo na bo ubwabo batinyuka ya masasu ya mbere bari bagizeho ubwoba, ubu ngubu ak'Inkotanyi ndumva gashobotse, tuzaba tureba iyo ndafashe niba itazagenda ahubwo ikagera mu Bugande bukaba ari bwo bufatwa.

Jean-Baptiste BAMWANGA, journaliste de Radio Rwanda:

Uhum, ndagira ngo igihe kirimo kiradukurura, ee turebe Perezida wa RTD tubonereho ndetse no kujya ku kindi kibazo nari mbafitiye ee cyerekerye na biriya Inkotanyi zagiye zikwirakwiza mu mahanga, byageze igihe amahanga na yo atangira kubimenya, bikaba byaragaragariye cyane cyane hariya i Tunisi muri Tuniziya, aho nk'uko uhagarariye CDR muri kino kiganiro yigeze kubivuga, mu by'ukuri amahanga na yo yagiye abona ko... aho ukuri guherereye. None ndagira rero ngo mbabaze uko mubona ariya masezerano yashyizweho umukono i Tunisi muri Tuniziya avuga ibyo guhagarika intambara n'icyo mwaba musaba abayoboke b'amashyaka banyu yanyu ndetse n'abaturage ku buryo bwa rusange ? Reka dutangirire kuri Perezida wa RTD.

Le Président du parti RTD :

Ee ikibazo cyo guhagarika imirwano ee ni ikibazo cyiza, ndumva ahari mu iki iki kiganiro tutagombye ku... kitagombye kubura, ee kubera ko kije igihe nyine ayo masezerano, iki kiganiro igihe amasezerano yashyizweho umukono ejobundi ngira ngo kuri cumi na gatanu ee nkumva rero icyo kibazo tugomba kukigarukaho koko, tukagira icyo tukivugaho dukurikije uko ee tuzi ibintu mu gihugu n'uko tubyifuza mbese.

Uko tu... rero tuzi ibintu mu gihugu ee amasezerano yo guhagarika imirwano sinzi turi ku itariki uyu munsi ahari ubanza ari cumi na karindwi

Jean Baptiste BAMWANGA :

cumi na gatandatu.

Le Président du RTD :

cumi na gatandatu ee hashize igihe ayo masezerano ashyizweho umukono, ariko nk'uko tubyumva ee twumva yuko ahari ibintu bi... bitakurikijwe nk'uko tubyifuza cyangwa nk'uko abashyizeho imikono ee ba... babyemezaga. Ee ikibazo rero tugombye kwibaza ni ukumenya mu by'ukuri icyo kibazo cy'intambara y'u Rwanda ee ni ikibazo gikomeye, ee ntabwo ari ugupfa kuvuga ngo abantu basinye ibintu kuko nta gihe tutabisinye, ee n'amasezerano y'Arusha uzi igihe yamaze hafi umwaka wose, amahanga aradufasha, atwoherereza n'ingabo zo kudufasha gushyira mu bikorwa ayo masezerano, ee ndumva rero ayo masezerano nta we yagombye ee kubeshya, abantu bagombye kuyafata bashishoza ee bakumva yuko ee igihe twarwaniye na FPR yadushojeho imirwano kugeza ubu ibintu bita amasezerano si... byo guhagarika intambara cyane cyane ntabwo tuzi uko yo ibibona. Kugeza ubu rwose FPR jyewe ku giti cyanjye, ku giti cy'ishyaka RTD ntabwo tuzi uriya Mutwe uko ubona ikintu cyitwa amasezerano, amasezerano basinya imbere y'aba... y'amahanga, amasezerano bisinyira ubwabo ariko wajya kubona ukabona amasezerano mu by'ukuri yarimo uburyarya, yarimo kubeshya, yarimo ahubwo uburyo bwo kugira ngo ifate ikintu gisa nka pause cyo kwitegura ukuntu yakongera gushoza indi mirwano ifite ingufu ishaka kugira ngo ee igere ku butegetsi bwose nk'uko twamaze kubitahura.

Ntabwo nzi rero niba FPR koko ayo masezerano yashyi... yashyizeho umukono ejobundi ari ukugira ngo ee twumvikane ukuntu twagabana ubutegetsi. Numva ahubwo ubwayo ari ukugira ngo ifate izindi ngufu kuko byantangaza iramutse koko, (superposition des voix) ee icyakora byaba ari na byiza iramutse noneho yaravugishije ukuri ee kubera yuko biranashoboka erega kuko ee imaze kubona ahari ko bitazayishobokera, ndumva abari barayibeshye, na yo ubwayo uko yari yaribeshye n'uko wabivuze uti "abanyamahanga bamaze gukangukirwa n'i... n'ibibazo by'u Rwanda ee birashoboka ko noneho yaba ee ishaka ukuntu yakumvikana natwe kuko mu bintu byo gushyikirana burya habaho ibantu byinshi cyane ee habaho ikintu cyo ku... mu gifaransa babyita "persuasion" ee no "kudisuwada" ni ibantu bigenda bikurikirana, nkumva ahari FPR imaze... kuba dissuadé yuko, être dissuadé yuko ahari ee itagifashe ubutegetsi mu gihugu ngo biyishobokere kuko n'ubwo yabufata nta cyo bwayimarira rwose.

Ee nkumva rero, mu by'ukuri abantu bagomba gutekereza kuri kiriya kibazo cyo... ee cyo guhagarika imirwano bagombye kwibaza ikibazo icyakora na none cy'ubwoko bw'intambara turwana na FPR, iriya ntambara igamije iki ? Abafitemo inyungu ni ba nde? Ba... hari abantu bashoyemo ee imitungo, baramutse bayihagaritse iyo mitungo baba ba... bayibona gute ? Bakwishyurwa bate ? Inyungu se abo bantu ba... babifitemo ba... ba... bazazigeraho bate ? Ni yo mpamvu numva ko hari abantu bakiri inyuma basunika kubera izo nyungu zabo bavuga bat "inaudible) yacu nibahagarika imirwano ntabwo tuba tu... tuyigezeho".

Nkumva rero kiriya kibazo koko kitoroshye kugira ngo FPR ibe yahagarika imirwano kubera abo bose twavuze ba... ba... bayishyigikiye kandi bazwi ukuntu bakwemera kura... gu... kureka intuza inyungu bari bafite bashoza iyi ntambara. Nkumva rero ari ikibazo kitoroshye ee nk'uko yakomeje kubivuga, ariko nkaba mfite icyizere yuko twebwe tuzakomeza kwitegura ntitubeshywe n'i... ee n'Inyenzi-Inkotanyi, tukitegura rwose n'ingufu nyinshi ee kurushaho kugira ngo bumve ko ee baramutse bashatse kurwana noneho byabarangiriraho. Numva ari bwo buryo dufite bwonyine bwo gutuma amasezerano ee yo guhagarika intambara ashyirwa mu bikorwa kubera mu gihe tuzaba

natwe twiteguye intambara by'ingufu, noneho uwo muntu turwana akavuga ati "nindamuka nshoje indi ntambara noneho ntabwo ndabakira".

Jean-Baptiste BAMWANGA :

Uhum. Ubu rero reka tubaze Docteur BUTERA wo muri PECO, hari umuntu wigeze kuvuga ati "iby'amasezerano yo guhagarika intambara bimeze nk'ikinya cy'umuntu ugiye kubagwa. Ni nk'usinziriza umuntu ku batabizi ugasanga wa mugani barakora ibyo bita consolidation mu rurimi rw'igifaransa, ndetse wa mugani barushaho kwisuganya kurushaho, ndetse no ku...bakunze kwibagirwa vuba, aka wa mugani, ugasanga mu kanya gato abantu bibagiwe ko bahoze mu bikomeye. Ndagira rero ngo ijambo turihe Docteur BUTERA kuri icyo kibazo.

Docteur BUTERA, president du PECO :

Urakoze BAMWANGA, ukoresheje ikinya sinzi niba ari uko ndi muganga, (barasetse) yee ikibazo ubajije ni cyiza cyane, uti "ibye ibyerekeye ariya masezerano yo guhagarika imirwano urabivugaho iki? Urabitekerezaho iki? Ee jye ni uko nsanga amasezerano yose ahagarika imirwano twese tugomba kuyitabira, kuko intambara ntabwo ari umuti wo kurangiza ibibazo bya politiki. Kugira ngo urangize ibibazo bya politiki ni uko abantu bagomba gushyikirana, iyo mudashyikiranye nta cyo mushobora kugezaho. Iyo ni élément ya mbere. Iya kabiri: Twigeze kuvuga incuro nyinshi ko iyo umuntu witwa un rebelle, sinzi mu kinyarwanda ukuntu umuntu yahita azi...

Jean-Baptiste BAMWANGA :

inyeshyamba.

Docteur BUTERA :

inyeshyamba, icyihare, uwo muntu iyo yafashe imbunda aba afite icyo agamije, iyo atakigezeho arakomeza, kerekwa uwo arwana na we iyo amurushije imbaraga. Iyo umupfukamishije araturama, akazashakisha ubundi buryo na none bwo kugira ngo yongere abyutse umutwe, yongere arwane ariko ibyo ashaka abigezeho. Iyo umukanze bikarangira rero ubwo waba ee ubwo ni ukuvuga ko

Jean-Baptiste BAMWANGA :

ibantu biba bikiranutse.

Docteur BUTERA :

biba bikiranutse. Murabona n'i... muribuka intambara ya mirongo itanu n'icyenda, mirongo itandatu, mirongo itandatu na gatatu, mirongo itandatu na karindwi, mirongo urwenda, mirongo urwenda na kane, ibyo byose birerekana ko mu gihe Inkotanyi zifite icyo zikurikiye gufata ubutegetsi ku ngufu kandi bwose, mu gihe batarumva ko uwo barwana na we abarusha ingufu, ntabwo bazarambiaka intwarz hasi. Ubu rero ni cyo cya kinya wavugaga uti "est-ce que iriya cessez-le-feu, ariya masezerano yo guhagarika imirwano si ikinya"? Njye nizere ko atari ikinya. Ndabyizera, nashaka ko na bo babyizera cyangwa bakabitwizeza, kuko intambara aho itugejeje abantu bamaze gupfa, Abanyarwanda bamaze gupfa, niba n'izo Nkotanyi zishaka kuvuga ngo ni bo zihagarariye cyangwa se ni bo zishaka kugirira neza, zagombye kumva ko aho ubu ibantu bigeze ayo masezerano atagombye kuba ikinya ahubwo yagombye kuba amasezerano nyakuri noneho koko tukajya mu mishyikirano bagahabwa ibibakwiye, babihabwa natwe, naho ubundi nta ho byazatugeza.

Mu... muri iyi minsi hari inama i Tunisi, nagerageje kubikurikirana ee ndibuka ko ubu Boutros Ghali yarivugiye ngo "ari Umuryango mpuzamahanga, ari na OUA nta kintu bishobora kudukorera kindi uretse kudufasha kwigeza ku mahoro". Ni ukuvuga ko twebwe Guverinoma y'u Rwanda na... na FPR mu gihe tutagiye mu ku ntebe y'imishyikirano ngo twumvikane umwe abone ibimukwiriye akurikije abo ahagarariye ntabwo amahanga nta cyo azatumarira. Kandi byaragagaye MINUAR aho itugejeje mwarayibonye, uretse ko Inkotanyi zo zabonye uruhare rwazo MINUAR yarazifashije, ariko twebwe MINUAR yaraduhemukiye kubera ko ya masezerano twasinye itariki enye z'ukwa munani umwaka ushize twizeye koko ko ibantu bigiye kujya mu nzira nziza. Muribuka BAMWANGA inshuro nyinshi twagiye kuri CND tugiye kurahira, wari uhari, abo wahaye interview urabibuka, wabonaga ko twebwe igice cy'u Rwanda twari twizeye ko biriya bintu bishobora gushyirwa mu bikorwa koko, ariko ndakeka ko ee cyane

ahubwo ni... jye nasanze ko icyo kinya nk'uko wari wabyivugiyе bari bakiduteye uretse ko cyatinze kikamara amezi ngira ngo agiye kugera kuri cumi n'abiri.

BAMWANGA (arasetse)

Docteur BUTERA :

Icyo kinya rero, twizere ko kitazongera kubaho abantu nibashyikirana bakumvikana ko twagombye kujya ku mahoro naho ubundi FPR uko nyibona jyewe, simvuga ngo ndayizi cyane bihagije ariko mbona ni wa muntu uvuga ati "jye ndashaka ubutegetsi nta bindi nshaka, nitujya no gushyikirana nzajya mbakubita icyo bita icenga ahasigaye mbakande icyo kinya nibakanguka basange ibintu nabipyatuye". Ubwo rero nkaba nagira ngo nnyewe nsabe cyane cyane aba... abategetsi ba FPR ko bagombye gushyira mu gaciro bakumva ko uko Abanyarwanda ubu duhagaze mu gice cy'u Rwa... cya Guverinoma y'u Rwanda n'iyo byagenda gute, n'iyo bavuga ngo muri ya bya bindi byabo bise nyine Serwakira bazava i Gitarama bazamuke wenda bajye i Musambira nibagera i Musambira tube twigarukiye i Gitarama, nibamanuka i Kamonyi tube tugeze i Musambira, nibasubira i Kigali natwe tu... tube tu... tube twibereye ntuza i Kamonyi noneho bakomeze bajye za za Masaka natwe tube tugarutse i Kigali iwacu. Ibyo rero ndahamya ko twebwe nta cyo bizadutwara ariko Inkotanyi zo zizagera aho zumve ko zibeshye.

Twamenye ko ndetse na za banki ngo zari zarashyize mu Busuwisi, ubu ko ngo zishobora kuba zarasenyutse ahubwo ngo n'aho bari barafashe imyenda babamereye nabi barenda kubafata mu ijosi. Twe rero ariko turacyarya ibishyimbo byacu n'amasaka yari yeze. Bagombye gushyira mu gaciro bakumva ko nibatajya ku ntebe y'imishyikirano ni hahandi iki gihugu ntibashobora kugitegeka. Ni ibyo nagira ngo mvuge, hanyuma kandi nkaba nagira ngo ntararangiza ibi ngibi nshimire cyane cyane ibihugu by'incuti, navuga nk'ighugu cya Gabon na Perezida wacyo ejobundi weruye akavuga ku mugaragaro ko Museveni yari akwiye kureka iriya politiki ye ya mpatse ibihugu yo gushaka gufata ighugu cyacu nk'aho ari akarima ke, nk'aho ari igikoresho cye kugira ngo ashyiremo ba Kagame be n'i... n'abandi ba... baja be.

Nkaba nashimira cyane na none igihugu cy'Ubufaransa kitahwemye kwerekana ko ubwitonzi muri ibi bibazo dufitanye n'Inkotanyi ee ari bwo bushobora kugira icyo butugezaho, kandi nkaba jyewe mu byo naraye numvise twebwe guhagarika iyi ntambara turabishyigikiye. Uwayihagarika wese rero ahubwo noneho bigatuma abaturage basubira mu byabo, nta ko bisa, kuko muri icyo gihe ni na ho dushobora gushyikirana neza. Nta kuntu waza kuvuga ngo dushyikirane kandi wicaye mu nzu yanje ukampeza hanze. Ubwo rero muri bimwe tugomba kwibandaho ni uko no muri ayo amasezerano, iyo guhagarika intambara, abo bantu baduteye bagomba kureba ukuntu batuvira mu byacu bagasubira aho bari bari, noneho twebwe abaturage bagasa... abaturage bacu bagasubira mu bintu byabo ntibizamere nka bya bindi byo bashyikiranaga cyangwa bajyaga za Kinihira, ariko abaturage bacu bagakomeza kwicira isasi mu mu ji... mu maso bari i Nyacyonga, bari mu mu mu bigo by'i... nka... ibyinshi byari mu mu muri za Ruhengeri na Byumba. Ibyo bintu nagira ngo Guverinoma izabyiteho ko muri iyi cessez-le-feu abaturage bagomba gusubira mu byabo.

Jean-Baptiste BAMWANGA :

Ee turagira noneho ngo tubaze na MISAGO wo muri CDR niba hari icyo yavuga ku ibi by'ayo masezerano ee ndetse akaba yagira n'icyo avuga kuri ubwo buryo kuko si yo masezerano ya mbere mu by'ukuri ahagarika intambara. Ijambo rero ni irya MISAGO.

MISAGO du parti CDR :

BAMWANGA, ndagira ngo mbanze nkubwire yuko ee twebwe sinzi yiba ari ee imiti myinshi yari itwuzuyemo cyangwa se ubukarihe bw'umubiri, bw'amaraso cya kinya twebwe ntabwo cyadufashe (aseka), ahubwo twumvaga batujomba ibikwasi. Ni na yo mpamvu uko basinyaga amasezerano du moins batubeshya ee twagiraga gutya tukavuza akamo tuti nyamuneka nyamuneka twumvaga batujomba, barimo batubeshya.

Ee ku byerekeye ariya masezerano yo guhagarika imirwano yaturutse i Tunisi, ee twebwe nk'uko twanabivugaga kera tubyemera tubibonye, na buri Munyarwanda wese yari akwiriye kubifata gutyo, akaba azi yuko wa mugani w'Abaromani ngo "ci vis pacem, para bellum", ni ukuvuga ngo "niba ushaka amahoro, amahoro yawe nyayo, hora

witeguye intambara". Umuturage rero, na Guverinoma yacu ee ishyaka ryacu ndumva n'abarwanashyaka ibyo bintu twari twarabyumvikanyeho kuva kera, ntabwo twigeze turwanya ee ko amahoro aza, ntitwigeze turwanya imishyikirano, ntabwo rero no guhagarika imirwano twigeze tubirwanya n'ubu turacyabishygikiye kandi turabyifuza. Abantu bari mu gupfa, ibintu biri mugushwanyuka, ibihuru byararenze, ibintu bya... birimo birashira, ibyo bintu nta wakwifusa ko bikomeza kandi ntabwo biri ku Banyarwanda gusa no ku Nkotanyi ee n'ubwo harimo iz'amaha... ab'amahanga, abo ngabo b'abacancuro ariko na bo barapfa, ntabwo bidushimishije.

Ni byiza rero yuko iyo mishyikirano ee y'amahoro, yo guhagarika imirwano iba, ariko ikaba koko ari yo atari bya bindi byo gucengacenga, bya bindi Museveni yakoze ee muri Tanzaniya abikoreye Obote, mu gihe bagiye gusinya abahungu bakaba bageze mu mujyi bakawufata, bakavuga ngo "ibyo gusinya tubivanyeho".

Jean-Baptiste BAMWANGA :

Ari i Nayirobi.

MISAGO :

Yee. Bya bindi badukoze ee ejobundi uribuka muri ya ntambara ya... yo mu kwa kabiri, barimo batubwira ngo "ni amahoro, ni amahoro" ngo "mureke duhagarare", naho ubwo barimo barakusanya ibitwaro bakaza bakadutera.

Amasezerano bakoze ni menshi. Amasezerano bayakoze (sic) ni menshi, muzi ko twagiye i Bagdolite, twagiye N'sele, twagiye Arusha, nta hantu tutakoze hose twagendaga tuvuga ngo bahagaritse imi... imirwano. Ariko se imirwano yahagaze ryari. Ijambo ry'inyeshyamba ntabwo ari ijambo ryo guhita wizera ni ijambo ubona riri mu bikorwa, kandi na ryo n'iyo byaba bibaye njye ndahamagarira Abanyarwanda bose yuko bakwifusa ko imishyikirano ibaho ariko bakitegura ko baramutse bongeye kutubeshya basanga duhagaze kandi duhagaze noneho tatararangaye, tugira Imana tukaba dufite Guverinoma noneho y'abatabazi, ee Guverinoma ifite Ministre w'Intebe utajenjeka koko w'ingabo.

Ee ku byerekeranye rero n'amahanga, amahanga na yo yaravuze ngo ee "ararambiwe", yaramaganye ariko bikaba ari ibintu twakwishimira, ariko na none tukaba maso, atari bya bindi CDR yavugaga gusa hano mu gihugu, ahubwo tukitonda tukashishoza kubera ko byagaragaye ko mu mahanga harimo abo Inkotanyi zari zaraguze bashyiramo abantu babo. Byaragagaye muri MI muri GOMN uko baje gushyiraho abantu, byaragagaye muri MINUAR, byaragagaye aho amahanga ibintu dusabyebihagarikwa, ahantu hose ni aho bavuye. Ni ukuzacunga rero tukareba bya bihugu, ibihugu bigi... byagiye bitugurisha, byagiye bidutambika ibibando mu maguru tukareba yiba biza byaza na byo tukabigenera urw'Inkotanyi cyangwa ndetse tukanabyamagana kare, tukabwira Guverinoma yacu kuko itwumva, abo bantu nibarorere, abaza nibaze, ntitubasabye ngo baze baturwanirire ku ruhande, ahubwo nibaze baduhagarare hagati, badufashe gushyiraho ya mahoro, ya mirwano ihagarare abaturage bajye mu byabo noneho dutangire demokarasi. Nibatayishaka abaturage navuze nti ugomba kwitegura, nibitegure gakondo, nibitegure kuba mu ishyamba, nibitegure ku... kumenya kurwana, gufasha ingabo aho baziye bazasange duhagaze, nongere nsubire muri rya jambo rya Visi-Perezida wa mbere w'ishyaka CDR ee iminsi ibiri mbe... cyangwa itatu mbere y'uko intambara iba, muri conférence de presse twarangirijeho agira ati "Inkotanyi icyo zishaka zizakibona, Inkotanyi niba zishaka kongera kubura imirwano zizaze ariko noneho zizazinukwe kongera kugaruka mu Rwanda". Icyo ni ikintu nzi kandi nongera mvuga.

Ikindi ni politike ya Museveni, iyo politike ya Museveni Abanyarwanda bose ntihazagire umuntu babeshya, politike ya Museveni ni imwe, ee politike ya Museveni ni iyo kugarura abami. Buri teka uhora wumva abami bagenda bashyira mu turere, mu turere. Ibyo birumvikana rero ko iyo politike batajya kuyishinga.

Jean-Baptiste BAMWANGA :

Uhum. Ubu noneho igihe cyo gusoza ikiganiro cyacu kirageze, nkaba ngira ngo mu magambo rwose avunaguye nko mu masogonda mirongo itatu Perezida wa RTD asa... a... atangire ku... ijambo rye risoza.

Le Président du RTD :

(Il se racle la gorge) Gusoza ikiganiro BAMWANGA, ee ni byo koko numvaga ibitekerezo bikomeza kuza ariko ikiganiro icyo ari cyo cyose kigira iherezo ubwo tuzongera duhure tuganire, ee nasabaga mbese nagira ngo nsoze nsaba, ni ibyifuzo by'ishyaka kandi RTD mpagarariye ee nasabaga yuko Guverinoma, mu rwego ee rw'imbere mu gihugu, yakomeza ee gukangurira abaturage kwirwanaho ari na ko bashakisha ee intwaro za ngombwa, kuko nk'uko bagenzi banjye babivuze kandi nanjye nigeze kubivuga ushaka amahoro ategura intambara. Ntabwo dushaka kugira ngo tube twakurura ibibazo by'intambara, ariko igihe intambara izaba ngombwa kuko umwanzi dufite ahora adukururaho intambara kandi tuzi yuko yayihagaritse biba ngo... bigomba kuzaba ngombwa yuko abaturage noneho bereka umwanzi ko batagishoboye kumwihanganira. Ubwo ni mu rwego rw'imbere mu gihugu. Mu rwego rwo hanze, turasaba Guverinoma yuko yakomeza ee gukangurira amahanga abasobanurira ikibazo dufite mu gihugu uko kimeze kuko umwanzi yakomeje kugenda abeshya hirya no hino avuga yuko ikibazo uko kidateye, bigatuma rero abanyamahanga batwumva nabi, abashinzwe kutwumva ntibagire inkuru nyayo.

Akandi kabazo ni aka... kerekerye na Guverinoma ariko, ni uko na none Guverinoma yareba ukuntu ya...shyiraho urwego rw'iperereza ruhagije rufite ingufu kugira ngo ibyo bibazo byose bikunze kutu... kuza tukavuga ngo ngo "ntitubizi" ngo "ntitwabimenye", urwo rwego rukagira ingufu zihagije n'ubushobozi, bakajya bamenya hakiri kare umwanzi ingufu afite aho azivana, ibitwaro afite kugira ngo tubone uko natwe dushobora kuba twamurwanya, kandi na biriya bintu nakomeje kuvuga mu mu kibazo mwigeze kumbaza by'ibitso tubimenye tubihwitire, bishaka ko tugira iperereza rikomeye ntihagire abantu bivanga batwihihamo. Icyo ni icya gatatu.

Ee icya nyuma na none nagira ngo nsabe, ni ukugisaba abaturage ko na bo bakomeza gushyira hamwe amashyaka rwose akirinda ibintu byo kurwanira imyanya, agashyira hamwe ingufu ari abayoboke bose bakumva ko barwanira igihugu cyabo kugira ngo ejo tuzatsinde umwanzi igihe azaramuka yanze gushyikirana natwe ngo tugere ku mahoro twese twifuza kandi na bo tubifuriza.

Jean-Baptiste BAMWANGA:

Uhuum. Ee Docteur BUTERA wo muri PECO ijambo rya mbere, ijambo ryanyu rya nyuma risoza.

Docteur BUTERA:

Yee, murakoze BAMWANGA, nanje mu gusoza iki kiganiro nagira ngo ngire icyo mvuga mu magambo make, ni uko nagira ngo mbanze nshimire ingabo z'ighugu zacu ukuntu zihagaze ku rugamba kandi nzisabe gukomeza uwo murego. Icyo ni icya mbere. Icyo kabiri nagira ngo nsabe Abanyarwanda bose uko turi umwe dukomeze tube umwe turwane iyi ntambara tugwe ingabo zacu mu bitugu, cyane cyane twirinda guhohotera uwo ari we wese no kuri za bariyeri, abagabo bari kuri bariyeri, ari abakobwa bari kuri bariyeri bagashishoza. Ni icyo nagira ngo mbasabe.

Icyo gatatu ni uko nagira ngo nsabe Guverinoma y'u Rwanda cyane cyane ubu ya... yibanze ku bibazo bireba intambara, donc concentré sur la question de... de la défense yuko itakwibagirwa n'ikibazo cy'imibereho y'abaturage, ko abaturage ubu ngubu cyane cyane abakuwe mu byabo bafite ibibazo n'aho bageze batari abagiye mu muri za camps de déplacés bafite ibibazo, nagira ngo Leta na none na yo irebe ukuntu yaborohereza mu bintu byinshi ari ku byerekeye udushahara, ari ku byerekeye gukontrola ibiciro kuko ibiciro birakabije, umuntu niba nta gashahara afite, umuntu niba nta kintu afite kindi cya... cyamubeshehaho ugasanga ibiciro nk'aha ngaha aho turi za Kigali ugasanga, ni urugero natanga nka byeri iragura amafaranga magana atatu, amafaranga magana arindwi kandi uzi ko mu bihe by'intambara umuntu wese aba afite stress ariko kantu katuma nyine agarura ubuyanja ugasanga ibiciro biteye bi... birenze urugero.

Ubu rero Leta yari ikwiye kureba ukuntu niba BRALIRWA itarigeze izamura ibiciro, abaturage bagurisha par exemple byeri batakomeza gusonga Abanyarwanda bari mu ntambara. Icyo ni kimwe. N'ibindi bi... biribwa, rwose ibiciro Leta ikareba ukuntu yareba service ya MICOMART ikigako ikiyakontrola (sic) ibiciro nka biriya. Umuntu wi... usonga abaturage, ubahenda na we agafatwa nk'umwanzi. Ndumva icyo ni icyifuzo mfite kandi abaturage bakingejeho ba ba bararira rwose. Twa... ntabwo twaba turi mu

ntambara ngo habe ba bandi ba rusarurira mu nduru ubona abandi bari mu byago we ahubwo agakomeza kurunda imifu... mu mifuka. Aba... abasize ibyabo se abagize gute kuki batumva ko na we ejobundi ashobora kugwa muri muri ako kaga? Icyo nagira ngo rwose BAMWANGA nimubona n'akandi kanya icyo kibazo muzongere mukigarukeho kuko abaturage babitugejejeho kandi biteye impungenge.

Ikindi nasaba Leta ni uko biriya byose bikorwa hanze mu mu mu cyane cyane FPR na... n'ibyitso byabo mu binyamakuru habaho un service de désinformation. Donc, ikintu cyose ki... ki... kivuzwe kigize kitari cyo kikavuguruzwa. Un service de désinformation rwose nsanga yaba ngombwa yashyirwa mu muri Ministeri ya information, yashyirwa muri service central de renseignements ariko iyo service ya désinformation ikabaho.

Mu gusoza rero nagira ngo nongere nsabe Abanyarwanda twese dukomeze tube umwe nk'uko byari bimeze, ubu ishyaka... n'ubwo turi amashyaka menshi ariko ubu ishyaka rimwe twimirije imbere ni iryacu ry'Abanyarwanda barwanira repubulika, barwanirira demukarasi. Ndabashimiye.

Jean-Baptiste BAMWANGA :

Uhum. Ubu rero nk'uko Docteur BUTERA abisabye abaduteze amatwi twaba... twabizeza ko kiriya kibazo cy'imibereho myiza y'abaturage, cy'ibiciro n'icya ruriya rwego rwo kunyomoza ibinyoma, ibyo na byo twazabigiraho ikiganiro n'inzego zibishinzwe, ahubwo muri kano kanya twaha ijambo MISAGO wo muri CDR kugira na we mu magambo avunaguye nko mu masogonda mirongo itatu asoze.

MISAGO :

Ntabwo nkurushya ndagira ngo gusa mpamagarire ari ubutegetsi bwacu, Guverinoma y'abatabazi, ari n'abaturage kumva yuko intambara idahagaze n'iyo baba bavugiyi i Tunisi yuko ari imirwano, ubwo ni nka pause nk'uko tubivuga mu mukino turagira ngo turebe ikizaba. Ariko n'iyo banahagarika bakomeze bitegure bya gisirikare bafashwe n'abaturage, bakomeze intambara ya politike yo ntijya ihagarara ari mu gihugu rwagati,

ari no hanze ikomere kandi ikomeze umurego kuko ibyari byakozwe n'Inkotanyi byari byinshi.

Urundi rwego rukwiriye gukangukirwa rugafashwa kandi rugakora kurushaho, ni urwego rw'itangazamakuru, ni urwego rwo ku ku kumenyesha abaturage kandi rugafata n'amakuru yo hanze rukayamenyesha abaturage kandi natwe tukabwira amahanga uko ibintu bimeze. Aha ngaha rero ibyo nasaba abaturage muri urwo rwego rwo gutabara ni uko abaturage bakwiriye gutangira gukomeza imyiteguro na ko kubera yuko (interruption)

FIN DE LA FACE A

FACE B

Jules Maurice KAGINA :

... ubwicanyi bwahagarikwa intambara na yo ikarangira. Muri iyo nzira namwe
(inaudible) y'agatsiko umugambi (inaudible)

Jean-Baptiste BAMWANGA :

Bwana Perefe se (il se racle la gorge) nyuma ya kiriya cyemezo...

Le Préfet :

... twabivuze dukwiriye guharanira Repubulika. Ubu ngubu utagiharanira Repubulika yagiye mu ruhande rw'Inkotanyi, abasigaye bakwiriye kutuvamo. Abaharanira Repubulika rero bakamenya yuko ikintu cya cyami, ikintu cya gikolonize, ndashaka kuvuga ari Umugande, ari Umibiligi, ari abandi babafasha bo mu bindibihugu kuko na bo bazwi umwanya wabo warangiye, ubucuti bwacu bwabaye buhagaze kugeza igihe bazagarukira mu nzira nziza. Icyo kintu umuturage wese akakimenya. Nibegere rero abayobozi babo ari abo muri politike, ari abo mu butegetsi babagire inama bababwire ukuntu bakwifata muri iki gihe cy'intambara kugira ngo babone uko bazayirwana.

Ikindi nahamagarira abaturage ni biriya byo gutanga intwererano byatangiye kugira ngo bitabare, défense civile. Ni ikintu cyiza kandi abaturage bitabiriye, nibagikomeze kubera yuko ee u Rwanda koko ruzazamurwa n'amaboko y'abana barwo, abaturage na bo ni bo bazitabara bagashyiraho akabo muri ibi bihe Guverinoma yo idafite uburyo buhagije twafatiranywemo bagatabara. Birinde gusahura, birinde gusahurana, nk'ibyo biciro na byo njyewe mbishyira mu bintu by'ubusahuzi! Abo ngabo basahura rero bagasahura mu nduru ni abo kwamaganwa kubera yuko barimo gusonga abaturage, barafasha FPR.

Ndagira ngo aha ngaha rero ndangize nshimira ee ubutegetsi budufasha kugira ngo turwane iyi ntambara tukaba turangije amezi arenga abiri, kandi na none nshimire

abanyamakuru ibikorwa bakora kugira ngo badufashe kuvugana n'abaturage no kugera ku baturage kandi baduhumuriza.

Jean-Baptiste BAMWANGA :

Natwe turabashimira, ncuti rero mwari muduteze amatwi ndagira ngo mumfashe dushimire aba banyepolitiki tumaze igihe gisaga isaha ee tuganira, ni byo koko ushaka amahoro ategura n'intambara kugira ngo umunsi umwanzi yashatse kuduruvanganya ayo mahoro ee umuntu akaba azi ukuntu yamwivuna.

Twasoza dushimira abantu bose ee bongeye kuvugurura ibya gakondo, ndetse RADIYO Rwanda ikaba isaba ko iyi ntambara turimo yanarangira umu... hari Umunyarwanda ushoboye gukora imbunda. Ni nk'uko batanga ibiciro bihanitse, hari hakwiriye kuboneka igiciro gihamye, igihembo gikwiye cy'Umunyarwanda wakora imbunda kuko ee ibyo ubukorikori, ubushakashatsi twagiye tubona hirya no hino njye bisa n'aho byanyeretse ko bishoboka. Ahasigaye rero ee ncuti mwari muduteze amatwi mukomeze mukomere, ee mube maso kuko nidufatanya byanzé bikunze tuzatsinda.

(musique)

Dismas NKEZABERA, journaliste de Radio Rwanda :

Mukomeje kumva RADIYO Rwanda ivugira i Kigali, ubu bibaye i saa tatu n'imnoti mirongo ine n'irindwi muri studio zacu, saa yine rero ni bwo turi buze guhagarika ibiganiro bya RADIYO Rwanda, tukazakomeza ejo mu gitondo i saa kumi n'imwe.

Kuri uyu mugoroba rero mwari kumwe na NKEZABERA Disimasi kuri micro afanyije na Zefirini UWAYEZU ku buhangi bw'ibyuma na BARAHO Agripine ku bugenzuzi bwa gahunda.

Mwebwe mwese rero mwakomeje kudutega amatwi turabashimye, abo dushimira cyane ni ingabo z'u Rwanda zihanganye n'umwanzi, mukomere kuri za positions zanyu, murebe hirya no hino hatagira umwanzi ubameneramo, namwe mwese muri kuri za

bariyeri mukomere, mukomere mube maso hatagira umwanzi ubaca hirya cyangwa inyuma akaza kubamerera nabi.

Abantu bose bari batuye mu Gahunga aho bahungiyе hose namwe turabashimiye, abantu bo mu Ruhengeri ari abahasanzwe cyangwa se abahahungiyе bose mwese mwese mukomere, abari ku Gisenyi namwe mukomere, ubutumwa mutwoherereza butugeraho, cyane cyane abayobozi b'Ishuri Nderabuzima rya Gacuba ya kabiri, ee uriya Préfet des études, secrétaires, surveillant na surveillante ndetse n'abanyeshuri bose bahiga ariko cyane cyane abarimo kurangiza umwaka wa gatandatu. Abo ku Kibuye namwe mukomere, Cyangugu, abo ku Gikongoro, ab'i Butare, ab'i Gitarama, ab'i Kigali, Kigali-Ngari n'ab'i Kibungo aho mwaba mwarahungiye mwese mukomere namwe ab'i Byumba niba mukiriho ntitubibagiwe mukomere, ni ukwihangana turi hafi gutsinda, Inyenzi ubu zirimo kugenda zitsindwa, mukomere ku birindiro byanyu ahasingaye mugire ijoro ryiza. (musique).

Dismas NKEZABERA :

... y'umujiyi wa Kigali. Maze namwe aho muri hirya no hino mu gihugu muzirikane uburyo mwakorosha ibibazo izo ntvari zasigaye mu mujyi wa Kigali zifite. Iki kiganiro mwagiteguriwe na mugenzi wacu NSHIMYUMUREMYI NSHIMYUMUREMYI Jean-Pierre. Ngaho rero mugitege amatwi, nimwumve uko ibibazo by'ibiribwa biteye hano mu mujyi wa Kigali, tukaba twizeye ko aho ngaho muri mwakoresha uko mushoboye kugira ngo icyo kibazo cyorohe maze dukomeze tubumbatire umujyi wacu wa Kigali.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Nshuti mukomeje gutega amatwi Radiyo Rwanda, kimwe mu bibazo biremereye abatuye umujyi wa Kigali muri iki gihe, ni ikibazo cy'ibiribwa. Ubu muribaza muti ese abaturage batuye muri Perefegitura y'Umujiyi wa Kigali bariho bate? Batunzwe n'iki? Muti ese mu masoko hararemamo iki? Muti ese aba... abaguzi baragura iki? Abagurisha se bo baracuruza ibiki? Ubu turi hano mu isoko rya Nyarugenge, tugiye kubatembereza muri iryo soko tuganire n'abaririmo, ari abaguzi, ari abagurisha mwiyumvire ikibazo cy'ibiribwa uko giteye, ibiboneka, ibibura, namwe aho muri aho iwanyu muvuge muti

abanyakigali bamerewe batya, twabafasha ku buryo ubu n'ubu tuboherereza ibiribwa ibi n'ibi cyangwa se ibinyobwa ibi n'ibi.

Dutangiye kubatembereza muri iryo soko rero ubu tugiye guhera ahantu hahoze ibiribwa, hahoze ibiribwa by'amoko yose ubu ngubu ni ameza imirongo itatu, ubu ngubu ayo meza yose nta kintu kiriho. Aha ngaha hahoze iki ?

Non identifié :

Aha ngaha ni ahantu hahoze hacuruzwaho ibintu, ibiribwa ariko by'imbuto. Ariko kubera ikibazo cy'intambara turimo ibintu byo by'ibicuruzwa byaje kubura bitewe n'ubukene bw'intambara twazanywemo n'Inyenzi-Inkotanyi.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI:

Niba se warakurikiye neza ibiribwa byazaga kuri aya meza byaturukaga hehe ?

Non identifié :

Byaturukaga mu maperefegitire agize igihugu cyacu cy'u Rwanda. Ariko amenshi yajyaga yavagamo izo mbuto Inkotanyi zaje kuyateramo ibintu bibura ukuntu biza.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Wowe urabitekerezaho iki Mada ko aya meza ariho ubusa?

Une dame non identifiée :

Njye ndabitekerezaho ko biterwa n'ikib... biterwa n'ikibazo cy'intambara, kandi benshi baragiye bahunga bajya bava mu mujyi wa Kigali, ariko abantu bamwe batangiye kugarukamo imbuto zimwe barazikura i Gitarama.

Jean-Pierre NSHIMYUMURENYI :

Uko witegerezza se urabona imbuto n'ibiribwa bibuze aha ngaha ari ibihe?

La dame :

Cyane cyane ikibuze ni imineke.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Wowe urabona bimeze bite?

Une autre dame:

Njyewe ndabona iyi ntambara yaraduhemukiye cyane kubera ko iri soko ryabaga ryuzuye n'ubundi kuva na mbere none ibantu biri kubura byinshi cyane.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ibishobora kuboneka ni ibihe?

La dame :

Ibantu dukunda kubona hano ni imiceri na pâte jaune, uretse ko pâte jaune na yo iri kugenda ibura.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

La dame :

Hum.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Yee, reka tuve hano ahahoze ibiribwa, nta n'ibihari dukomeze dukomeze dutembere tujye hariya tureba amafu ee tugeze aha... ahantu bacuruza amaporici n'ubu... n'ubufu, ndagira ngo na bo batubwire uko babona ikibazo cy'ibiribwa muri iki gihe mu mujyi wa Kigali.

Non identifié :

Ikibazo cy'ibi... cy'ibiribwa muri iki gihe gisigaye gihenze cyane. Nk'ubu ikilo cy'ibi... cy'ifu kigeze ku mafaranga mirongo inani, pâte jaune ni ijana na mirongo itatu, mbese iriya originale, bon ibishyimbo ni amafaranga mirongo itanu na mirongo itandatu, bon ikilo cy'ifu y'imyumbati ni amafaranga ijana na mirongo inani, magana abiri gutyo.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se uko wabyitegereje muri iki gihe ibiribwa bikunze kuboneka muri iri soko ni ibihe? Ibibura ni ibihe ?

Le non identifié :

Urebye ibikunze kuboneka ni bya pâte jaune kubera ko rimwe na rimwe babitangira nk'ubuntu cyangwa bikagura makeya aho babirangura,

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Babitangira ubuntu? Ni ba nde babitanga? Biva hehe ?

Le non identifié :

Biva... mu bigo by'impuzi, hum. Ni bo bashobora kubibaha babitangira ubuntu byagera mu isoko bakabigurisha makeya.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ibiribwa bibuze cyane cyane muri iri soko ni ibihe?

Le non identifié :

Ni ifu y'imyumbati, ariko na bwo ikibazo kibitera ni ukubera ikibazo cy'umuriro, imyumbati yo ishobora kuboneka ariko kugira ngo uzabone ahantu uyishesha bikatera (sic) ikibazo, bigatuma ibone... ibonetse ihenze cyane kubera ko aho bashobora kuyishesha ni i Gitarama.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Uretse imyumbati se ibindi biribwa bibuze muri iri soko ni ibihe?

Le non identifié:

Nk'amasukari, imiceri n'ubunyobwa ...

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se waba ufite icyifuzo wageza nko ku baturage bari hirya no hino uti tumerewe dutya none turifuza ko mwatwunganira mutya?

Le non identifié :

Icyifuzo cyanje, ni uko abaturage bari hirya no hino, twebwe ino aha ngaha tumeze neza, ariko turifuza ko bajya batugemurira ibi... ibiryo byinshi cyane ku buryo byatugeraho.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Nk'ibihe?

Le non identifié :

Nk'ibijumba, imyumbati, ibirayi, mbese n'ibindi byose bishobora kuboneka hanze.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Yee. Turizera ko abaturage baduteze amatwi ko bazakomeza kubarwanaho bakabagemurira ibyo mubura, twi... tukomeje kubatembereza muri iri soko, tugeze aho bacururiza umuceri ndetse n'isukari. Ndagira ngo mutubwire uko mubona ikibazo cy'ibiribwa muri iki gihe cyifashe hano muri iri soko ryanyu rya Nyarugenge?

Rose MUKANDANGA :

Bon, nitwa MUKANDANGA Roza, ikibazo cy'ibiribwa kuri iki gihe ibiribwa biraboneka usibye ko ari bikeya. N'ibyo bikeya rero bibbonetse dushobora kubigurisha ku

giciro gikeya dukurikije nk'uko natwe tuba twaranguye kugira ngo umuturage uwo ari wese ashobore kubibona.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ibikunze kuboneka se ni ibihe?

Rose MUKANDANGA :

Ni umuceri, isukari n'ibirayi aho hose ku mangazini birahari, ariko isukari yatangiye kubura ...

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Umuceri murawugurisha mute ?

Rose MUKANDANGA :

Ikilo ni magana abiri n'ijana na mirongo inani turayakira.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Naho isukari?

Rose MUKANDANGA :

Isukari ni abiri n'itanu yo yarabuze.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ibindi biribwa se mukunze kubona byo mubigurisha mute ku buryo mudaca abaturage... abaguzi banyu intege?

Rose MUKANDANGA :

Ibirayi iyo bibonetse ikilo ni mirongo itatu.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Waba ufite icyifuzo se ushobora kugeza ku batwumva ku byerekeye uburyo babunganira kugira ngo akazi kanyu ko guceruza karusheho gutungana muri iri soko?

Rose MUKANDANGA :

Ee ikintu na... ikintu navuga ikibazo dukunze guhura na cyo ni icy'abapolisi. Ukagenda ukagura umufuka umwe w'umuceri cyangwa w'isukari kugira ngo uwinjize mu marembo bakaguca amafaranga magana atanu. Wakurikiza ayo waba waranguje bityo ugasanga nawe urahomba amafaranga wayihereye abapolisi.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Bababwira se ko babifitiye uburenganzira cyangwa ni ba percepteurs banyu baba babaka ya mafaranga ya komini?

Rose MUKANDANGA :

Nta burenganzira babifitiye ni abapolisi n'iyo bayakwatse nta gitansi baguha ni inda yabo mbi, sinzi niba batanahembwa d'ailleurs. Sinzi niba batanahembwa amaronko bakaba bayategereje mu baturage. Ahubwo muzatubarize icyo kibazo cy'ukuntu umuntu yajya gushakira abaturage ibyo kurya wabyinjiza mu isoko bakabifata ...

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se ba percepteurs na bo baza kubaka ya mafaranga ?

Rose MUKANDANGA :

Ba percepteurs bo baza gusoresha bakaduha gitansi,

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Yee, bimwe bisanzwe.

Rose MUKANDANGA :

Ni ijana ku munsi ariko na ryo ni ryinshi byabura bakwiriye gukatura buri muntu wabonye icyo acuruza akajya asora mirongo itanu, kuko iyo ubaze ijana rya buri munsi ku kwezi ni ibihumbi bitatu kandi wabara ugasanga utayunguka.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Nawe ndabona usa n'uwaje guhaha, urabona ikibazo cy'ibiribwa giteye gite muri iri soko rya Nyarugenge ?

Un acheteur non identifié :

Ikibazo cy'ibiribwa mu iri soko rya Nyarugenge, tubona ibiribwa bidahagije kubera ko ibiribwa biraza ariko bikaba bihenze, umuntu yaza kugura nk'ibantu mbese bakamwaka amafaranga menshi, kubera ko iyo agiye kugura ikintu agasanga ahenzwe na we araza akongeraho andi, agashyiraho n'amafaranga maremare gutyo kubera ibantu byo kwinjiza, iyo binjiza ibantu mbese usanga bagomba gusa nk'aho babyinjije abo aba abashinzwe isuku batabishaka kubera ko bababwira ko ngo hari ibantu bidakeneye kwinjira bakabifata, bakabishyira ku ruhande ...

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se iyo ugereranyije n'uko ibantu byahoze bigura mbere n'uko bigura ubu urabona igiciro cyariyongereye ku buhe buryo, ku bihe biribwa cyane cyane?

Le non identifié :

Ibiribwa byiyongereye ku giciro, mbese ugereranyije nk'isukari yariyongereye cyane, na none nk'ifarini na yo yariyongereye. Bon, umunyu na wo wariyongereye ku buryo ugura amafaranga ijana wari uhagaze kuri mirongo itandatu, ibindi byiyongereye na none mbese ibici... ibici... ibiribwa byose byagiye biva hanze kubera ko nta nzira, nta ki byagiye byiyongera bikagenda bifata umusaruro mbese w'amafaranga menshi.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Uri umuguzi waje guhaha, ese ni ikihe cyifuzo ufile kugira ngo uguhaha kwawe ku... kurusheho kukugendera neza ?

Le non identifié :

Kugira ngo guhaha kwanje kurusheho kungendekera neza,

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

Le non identifié :

ni uko mbese ibiribwa nibimara kuboneka, inzira zimaze gufungurwa ni bwo tuzabona ukuntu duhaha neza kuko hirya no hino ibintu bizagenda biza. Ni cyo cyizere twaba dufite.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Abantu se bagemuriraga iri soko baduteze amatwi wababwira iki ?

Le non identifié :

Njye nabagira inama yuko bakoresha uko bashoboye bakagera mu giturage hirya no hino bagashakisha aho ibintu biri, bagasaba inzandiko z'inzira, noneho bakazana ibintu mu mujyi tugatangira tugahaha natwe tukabaho.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Nawe uri umuguzi tubwire impungenge ufile ku byerekeye ibiribwa mu isoko?

Un acheteur non identifié :

Ibiribwa byagendaga neza ariko ikibazo cyane cyane kiduteye impungenge, ni ikibazo cyo... cy'inzoga za magana atandatu muri uyu mujyi kandi hari abategetsu babishinzwe sinzi niba babibona cyangwa ko batabibona.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se warabajije bakubwira ko ibyo bintu biterwa n'iki?

L'acheteur :

Nigeze kumva bavuga ko hari ikibazo cya BRALIRWA ko BRALIRWA ...

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Oya BRALIRWA nta kibazo ifite yakomeje gukora nk'uko bisanzwe.

L'acheteur :

Kubera iki se imodoka kandi zigenda?

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubu ikibazo gihari ni ikibazo cya lisansi ngira ngo urakizi, abacuzi bayigura ibahenze na bo bagera ino bakavuga bati "kugira ngo tudahomba turagurisha ku mafaranga aya n'aya.

L'acheteur :

Essence igura angahe se ku buryo nk'amakamyo ashobora kujyayo yavayo bakagurisha magana atandatu ?

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubu litiro ya lisansi yaguraga hafi amafaranga ijana na mirongo itatu

L'acheteur :

Hum.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubu igiciro cyikubye hafi incuro enye hari aho igeza mu mafaranga magana ane cyangwa magana atatu mirongo itanu. Ibyo wari ubizi?

L'acheteur :

Ndabyumva ariko sinibaza ko magana atandatu atari amafaranga menshi cyane.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Na none icyo kibazo ngira ngo abagishinzwe baracyumva niba hari uburyo bazagikemura bazareba ukuntu ayo mafaranga bayagabanya ku buryo abafata akayoga na bo batakomeza kugira impungenge z'uko bahendwa.

L'acheteur :

Bagurishije nk'a... nk'abiri n'itanu hari ikibazo byabatwara se buriya? Cyangwa nka magana atatu nibuze?

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubwo baratwumva niba babona bishoboka bazagabanya hanyuma turusheho kumererwa neza.

L'acheteur:

Ni ikiba...

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ee madamu nawe ndabona usa n'uje guhaha, ese urabona byifashe bite muri iri soko ibyerekeye ibiribwa ?

Une dame non identifiée :

Reka ibintu urabona bikomeye, n'igihe turimo cy'inzara, nta kazi umuntu ari ukurya yicaye gusa, mbese muri make ndabona mu minsi, mu mezi abiri atatuabantu bazaba bamaze gupfa, hazaha harya umuntu ufile amafaranga udafite amafaranga yicwe n'inzara.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Kugira ngo muri aya mezi abiri ari imbere tudapfa se urabona wowe umuti ku giti cyawe wabona ari uwuhe ?

La dame :

Umuti ni uko iyi ntambara yahagarara.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Uhum.

La dame :

Hum, abantu bagashyikirana, bakagira ubwumvikane ibantu bigasubira nk'uko byari bahoze bisanzwe.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Nshuti muduteze amatwi dukomeje kubatembereza muri iri soko rya Nyarugenge, tugeze noneho ahantu bacuruza imboga. Imboga zaragabanutse cyane, kera zari nyinshi wasangaga ameza yuzuye ariko ubu imboga zihari ni nke cyane. Ndagira ngo abashobora kuzibona batubwire uko ikibazo cy'imboga giteye muri iki gihe. Mada?

Une autre dame non identifiée :

Uko ikibazo cy'imboga gisigaye giteye muri iki gihe zisigaye zihenze cyane, kera twaziguraga kuri makeya nk'amafaranga ijana akaba yahaza nk'abantu batanu, icumi ku mboga, ariko ubu ngubu na magana abiri nta kintu yakumarira ku bw'ibiribwa by'imboga.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Imboga se ubu zishobora kuboneka muri iri soko ni izihe ?

La dame :

Inyabutongo, idodo, inyama n'ibindi byoroheje byo hasi.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

La dame :

Ni ibyo.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Uko witegereza se ubona ziva he muri iki gihe ?

La dame :

Yewe ukuntu rwose nanje ziza ntabwo nabimenya, ubu nanje ni ukuza nje guhaha gusa ntabwo nzi ukuntu biza.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Aya mashaza yavuye he wa mugabo we murimo mutonora ?

Le vendeur :

I Gitarama.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Avuye i Gitarama. Ubu se ugereranije n'uko yaguraga mbere ubu ahagaze ate ?

Le vendeur :

Ubu ngubu amashaza arahenda cyane kubera urugendo n'imodoka, bon n'abayahinga kandi akaba ari nta bo ari bake cyane.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubundi se mbere yavaga he ku buryo yabaga ari menshi ariko ubu ngubu yaragabanutse cyane?

Le vendeur :

Yavaga hano hafi Mont Jari, urumva ko ari hano hafi i Kigali. Ubwo rero tuvuge umuntu yashakaga nk'amashaza ya mirongo itanu akayabona, ariko nk'ubu tugereranije irobo ni amafaranga ijana.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Waje guahaha wowe ?

Une dame non identifiée :

Jyewe ndacuruza.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ah! Uracuruza. Ucuruza iki ?

La dame :

Ncuruza imboga.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ee ucuruza imboga urabona se byifashe bite? U a ufite aba clients bangana iki? Ese ubagurisha ute ?

La dame :

Bitewe no kubura nta zo nkibona.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

La dame :

Ni ugushakisha hose icyo mbonye cyose akaba ari cyo ncuruza.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum. Icyo ubonye cyose, ubu se uracuruza imboga bwoko ki ?

La dame :

Ubu ndacuruza isombe.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

La dame :

Hum.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ziraboneka se ku buryo aba clients bawe bagenda bishimye ?

La dame :

Ziraboneka uretse ko ziza zihenze ubundi umufungo twawurangaraga (sic) ku icumi none dusigaye turangura umufungo kuri mirongo ine. (inaudible)

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma wowe ukawugurisha kuri angahe?

La dame :

Nkawugurisha kuri mirongo itanu cyangwa mirongo ine n'atanu.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Tugeze noneho ahantu bacuruza inyanya. Kera inyanya zarabonekaga mu isoko rya Kigali ugasanga ari nyinshi, noneho ndabona utubase, utubase tugera kuri dutanu gusa. Wa mukecuru we ubu ngubu inyanya murazivana hehe?

Une vieille dame vendeuse de tomates :

Inyanya bazivana hakurya y'uruzi. Hum.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se ko zagabanutse cyane byatewe n'iki madamaze...

Une jeune fille non identifiée :

Byatewe n'intambara ahari. Hum. (aseka)

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Mbere mwaziguraga mute? Ubu murazigura mute?

La jeune fille :

Mbere ye intuza intabo twayiguraga magana ane, magana atanu.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ibase yose se?

La jeune fille :

Intabo.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Uhum.

La jeune fille :

Hum. None ubu ngubu iragura bibiri, icyarindwi, gutyo.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se iyo mugeze hano mu isoko mubona abaguzi bo bifashe bate ?

La jeune fille :

Nk'ubu abaguzi twababuze. (aseka)

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Mwababuze kubera iki kandi abantu bose bakunda imboga ?

La jeune fille :

Ni amafaranga makeya.

Une autre non identifié :

Hum,

La jeune fille :

amafaranga yarabuze.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubu murazigurisha mute se?

La jeune fille :

Ubu ngubu ibase turayigurisha nka magana arindwi

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

La jeune fille :

cyangwa magana inani.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ariko kera zikiboneka ibase yaguraga angahe?

La jeune fille :

Magana abiri, ijana na makumyabiri, iry'itanu gutyo.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

None se urabona ikibazo umuti wacyo uzaba uwuhe?

La jeune fille :

Ni uko intambara yashira. Hum, none ...

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ni uko intambara yashira abantu bagakora, bagahinga noneho ibiribwa bikaboneka, inyanya zikaboneka.

La jeune fille :

Hum. Ni uko nyine intambara yashira tukaba twasubira mu byacu umuntu agahinga nk'uko yari asanzwe ahinga, biraterwa n'uko umuntu yirirwa agenda gutya, yirirwa yicaye kandi n'ababihaha ukabona nta ho bagikorera ifaranga. Ni cyo kidutera ubukene.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Cyowe (sic) ndabona uri mugucuruza umunyu, ee ni umunyu uri mugucuruza

Une dame non identifiée :

Hum.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

ese ikibazo cy'umunyu cyo gihagaze gite muri iki gihe?

La dame :

Umunyu wo uraboneka da, barawufite tu... umunyu tuwurangura mirongo inani. Yee, tukawucuruza ariko ni uko nyine tubura aho ducururiza tuza nk'uku bakatwirukankana, kandi nta kindi kintu dufite kidutunga.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ba nde babirukankana?

La dame :

Abapolisi.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

La dame :

Hi, umu... abagabo bacu rero hariho nk'uwafataga pansiyo ubu yarayihebye. Ubu rero nta ho dukura agafaranga. Umuntu rero akajajaba kugira ngo abone ikilo cy'ibishyimbo nyuma bakatwirukankana. Tukababaza tuti ese ab'i Byumba ko twabafashije none abanyu kuki muduhahana? Ni ibyo.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se aka kantu urakagurisha ute ?

La dame :

Aka nkagurisha makumyabiri.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Urakagurisha ute?

La dame :

Aka ngaka nkakagurisha icumi.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Yee.

La dame :

Yee.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubundi mbere twaguraga dute u u ibintu bita... bikimeze neza?

La dame :

Ntabwo mbizi ni bwo nakwinjira muri uyu munyu.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Byaguraga bite sha?

Un jeune garçon non identifié :

Twaguraga amafaranga atanu

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Uhum,

La dame :

n'icumi.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

n'icumi. Uhum. Dukomeje gutembera muri iri soko rya Nyarugenge, tugeze ahantu bacuruza za karoti n'ibitunguru ndetse n'imitaja. Ibyo ari byo byose iyo witegereje urabona ibyo bintu byaragabanutse, ndagira ngo uyu mugabo atubwire uko na we abona icyo kibazo, ni umucuruzi wa za karoti n'imboga.

Un vendeur :

Ibantu byarabaganyutse kubera amayira yabuze, biza ari bikeya ubu ibantu birahenda.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum. Birahenda se mubigurisha mute?

Le vendeur :

Ubu agapaki k'imitaja ubu tukagurisha mirongo irindwi, karoti na zo ubu ngubu hari izo dufungira mirongo itanu n'iza makumyabiri.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Naho mbere byari bimeze bite?

Le vendeur :

Mbere ubundi twafungiraga cumi n'atanu, tugafungira na mirongo itatu.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

Le vendeur :

Ee.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Kugira se ngo icyo kibazo cyorohe urabona umuti utekereza ari uwuhe wowe?

Le vendeur :

Umuti keretse nk'amahera abonetse.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

Le vendeur :

Naho ubundi ubu ngubu amayira yarabuze bigera ini bagera ino aha ngaha na bo zibahagaze menshi tugahendwa

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

Le vendeur :

ugasanga rero

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Abaguzi bawe se ubona bakugana ari benshi?

Le vendeur :

Nta bo ni bakeya.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

Le vendeur :

Hum.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ikibazo gituma baba bake ngo ni ikihe?

Le vendeur :

Ni uko nta... nta ... nta bantu benshi bahari kandi rero ibintu bikababihenda.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Nshuti mukomeje gutega amatwi Radiyo Rwanda rero ubu tugeze aho bacururiza inyama. Inyama zo turabona rwose zihari, abazigura na bo turabona ari benshi, ese ikibazo cy'inyama cyifashe gite muri iri soko wa mugabo we?

Un vendeur de viande :

Ikibazo cy'inyama ukuntu cyifashe mu iri isoko, inyama ubundi muri rusange zi... ikibazo cyifashe neza, (inaudible) abakiriya na zo zirahari

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ubu muragurisha kuri angahe ikilo?

Le vendeur :

Ikilo?

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

Le vendeur :

Ikilo ni abiri n'itanu.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Imvange ee amaroti, muragurisha mute?

Le vendeur :

Invange ni abiri n'itanu, iroti magana atatu.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hanyuma se iyo ubona abaguzi ubona ari benshi :

Le vendeur :

Abaguzi ? Abaguzi bararinganiye, mbese muri rusange barimo ariko ntabwo ari benshi cyane.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ku buryo zitarara inyama mwabaze?

Le vendeur :

Hari igihe za... hararamo nkeya.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Uhum.

Fidèle HABYARIMANA :

Ee nitwa HABYARIMANA Fideli, nkaba ncuruza hano hano mu isoko rya Nyarugenge inyama. Ee icyo mushaka ku... icyakora inyama hano ziragenda neza, uretse ko abakiliya bamaze kuba bakeya kubera ko amafaranga amafaranga yarabuze, banki yarafunze n'uwari udufite ubu ngubu na we amaze... amaze gushi... kumushirana na we!

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ngira ngo ntawbo ari ubwa mbere ucuruza inyama, kera warazicuruje wabonaga uko zagendaga, uko abakiliya banganaga, ugereranije uko kera byari bimeze n'iki gihe urabona bimeze bite ?

Fidèle HABYARIMANA :

Uko kera byari bimeze, kera hari abakiliya bensi cyane urabibona nawe nyine, uko abantu ba... abantu abe... abantu bensi bara... baratashye bamwe barahunze hasigaye abantu bake cyane mu mujyi, ni yo mpamvu rero icyashara kiba gikeya hakaba hari igihe inyama ziraye.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Madame ndabona waje guhaha inyama, ese urabona byifashe bite?

La dame :

Ndabona byifashe neza.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Hum.

La dame :

Hum.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Mbese urabona nta gihendo, nta ki ziraboneka nta kibazo.

La dame :

Hum, ntabwo baduhenda.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Ugereranije n'uko kera byari byifashe se n'ubu hari icyiyongereyeho, hari icyagabanutse?

La dame :

Ndabona ubu ari bwo zataye agaciro.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Kuvuga ko mbeze mu biribwa byose biboneka hano muri iri soko rya Nyarugenge inyama ari zo mubona zibahendukira?

La dame :

Inyama ni zo mbona zihendutse kuko ikilo twakiguraga magana atatu cy'iroti none ubu ni magana abiri mirongo itanu imvange, magana atatu icy'iroti.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Dukomeje kubatembereza muri iri soko rya Nyarugenge tugeze ahantu bacururiza ibijumba. Ikiribwa cyitwa ibijumba ni ikitibwa na cyo cyabuze muri iri soko. Ndagira ngo aba badamu bari mukubicuruza batubwire uko babona icyo kibazo giteye.

Une dame vendeuse de patates douces :

Aha! Ibijumba byarabuze.

Jean-Pierre NSHIMYUMUREMYI :

Vuga cyane?

La dame :

Ibijumba byarabuze.